

141.

1. Lors des négociations salariales dans les services publics, les médiateurs ont trouvé excessives les revendications du syndicat. 2. Le chancelier pense que l'Allemagne est enviée pour sa richesse et ses infrastructures. 3. La ligne de train à suspension magnétique a été inaugurée à Shanghai. 4. Lors de la visite du chancelier, il a été prioritairement question de coopération économique. 5. Au cours d'un attentat sanglant, trois employés d'un hôpital ont été tués. 6. Le tueur présumé a été arrêté. 7. Une secte a annoncé la naissance du premier bébé cloné. 8. Le ministre des Affaires étrangères a parlé de sanctions énergiques contre la Corée du Nord. 9. Les Etats-Unis ont accru leurs pressions sur ce pays. 10. On ne peut conserver les acquis qu'en faisant preuve de plus de responsabilité personnelle.

142.

1. 72 personnes sont mortes lors de la chute d'un avion, et cinq ont survécu. 2. Le cabinet israélien a prononcé une interdiction de voyager pour les hommes politiques palestiniens. 3. La police britannique a arrêté un Nord-Africain dans l'appartement duquel a été trouvée une substance hautement toxique. 4. La Corée du Nord a annoncé son retrait de traité de non-prolifération nucléaire. 5. La décision a provoqué l'inquiétude dans le monde entier. 6. Le président français a appelé les troupes à se tenir prêtes à toute éventualité. 7. Un homme a tourné pendant deux heures en planeur motorisé au-dessus de centre-ville de Francfort. 8. Il avait manifestement l'esprit dérangé. 9. Les patrons et les syndicats se sont mis d'accord sur un compromis. 10. Les revenus de l'Est seront ajustés par étapes sur ceux de l'Ouest.

143.

1. Le gouverneur de l'Etat d'Illinois a commué 167 peines de mort en peines de prison à vie. 2. Lors des élections présidentielles en République Tchèque, aucun candidat n'a obtenu la majorité absolue des députés. 3. Au cours d'une perquisition d'un dépôt de munitions, les inspecteurs ont découvert des têtes de missiles. 4. Le chef des inspecteurs s'est placé en opposition ouverte au gouvernement américain. 5. En même temps, il exige de l'Irak une coopération renforcée. 6. La firme Reemtsma a été accusée de contrebande de cigarettes et de blanchiment d'argent. 7. On reproche à une organisation islamiste de faire de l'agitation contre Israël. 8. Elle plaide pour l'expulsion et l'assassinat des Juifs. 9. Le chancelier a refusé d'augmenter la TVA. 10. La fédération a encaissé plus d'impôts que prévu.

144.

1. L'atmosphère politique s'est dégradée pour le SPD, dont la popularité est en chute. 2. La Corée du Nord n'a pas respecté ses obligations. 3. Elle affirme que c'est une ingérence dans ses affaires intérieures. 4. Le chancelier a mis en garde contre une accoutumance insidieuse à la guerre comme moyen de la politique. 5. Il y a une alternative pacifique pour désarmer l'Irak. 6. Le ministre américain de la Défense a qualifié d'irresponsable le blocage de l'OTAN par la France, l'Allemagne et la Belgique. 7. Paris a mis son veto, Berlin l'a rejoint. 8. Les contrôleurs ont déposé leur rapport. 9. Le refus de la France de soutenir le plan de l'OTAN ont causé une polémique dans l'alliance atlantique. 10. Le ministre allemand des Affaires étrangères a dit qu'il n'était pas convaincu de la nécessité d'une guerre.

1. Horst Buchholz était parvenu à une renommée internationale. 2. Le rapport montre qu'un élève peut obtenir des notes différentes avec un même travail. 3. Lors des élections municipales, le SPD a subi de nouveau des pertes de voix dramatiques. 4. Le chômage s'est accru de presque 1%, en comparaison avec l'année dernière, pour atteindre 11,3 % et 4,7 millions de personnes. 5. Après un attentat suicide, un nouveau terroriste s'est fait sauter. 6. L'organisateur présumé des attentats du 11 septembre a été arrêté au Pakistan et remis aux Etats Unis. 7. Les inspecteurs ont remis un nouveau rapport. 8. La France, l'Allemagne et la Russie ont confirmé leur refus d'une guerre. 9. En refusant le stationnement de troupes américaines, la Turquie a rendu moins vraisemblable une attaque de l'Irak par le Nord. 10. Le président a répliqué : « Si nous devons agir, nous agirons, même sans accord de l'ONU ».

141.

1. Bei den Tarifverhandlungen des Öffentlichen Dienstes haben die Schlichter / die Vermittler die Forderung der Gewerkschaft überhöht gefunden.

der Tarif (e), der Tarifvertrag (-träge) *l'accord salarial*; die Schlichtung *règlement* [d'un conflit], *médiation*, *arbitrage*, *conciliation*.

2. Der Bundeskanzler meint, Deutschland werde um seinen Wohlstand und seine Infrastruktur beneidet. / ... denkt, dass Deutschland um seinen Wohlstand und seine Infrastruktur beneidet wird.

*beneiden*, jn um etw. : *envier*; *Er beneidet ihn um seine Energie*.

3. Die Transrapidstrecke wurde [2004] in Schanghai eingeweiht.

Le *Transrapid* est un train à sustentation magnétique *Magnetschwebebahn*, de type monorail. Le projet de *Magnetschwebebahnverbindung* entre la gare et l'aéroport de Munich a été abandonné en mars 2008 en raison de l'explosion des coûts.

4. Bei dem Besuch des Bundeskanzlers wurde vorrangig von wirtschaftlicher Zusammenarbeit gesprochen / ging es vorrangig um wirtschaftliche Zusammenarbeit.

5. Bei einem blutigen Anschlag sind drei Angestellte eines Krankenhauses / Krankenhausangestellte getötet worden.

6. Der mutmaßliche Täter wurde festgenommen.

*mutmaßlich* *préssumé*; *ein mutmaßlicher Helfer* un complice *préssumé*; *festnehmen*, *nahm fest*, *hat festgenommen*: *arrêter* (= verhaften); *si die Tat* ("Am Anfang war die Tat" Faust) ou le verbe *tun* n'ont en soi rien de *répréhensible*, *der Täter* = *délinquant*, *malfaiteur*, *criminel*, *coupable*.

7. Eine Sekte hat die Geburt des angeblich ersten Klonbabys / geklonten Babys angekündigt / bekannt gegeben.

*das Klonen* *clonage*; *der Klon die Klone* *clones*; *klonieren* *cloner*

8. Der Außenminister sprach von drastischen Wirtschaftssanktionen gegen Nordkorea.

9. Die USA haben den Druck auf das Land erhöht.

10. Diese Errungenschaften lassen sich nur mit einem Mehr an Eigenverantwortung / mit mehr Eigenverantwortung erhalten.

142.

1. 72 Menschen sind beim Absturz einer Maschine / eines Flugzeugs / eines Fliegers ums Leben gekommen [getötet worden / umgekommen], 5 überlebten.

Pour désigner un avion, on trouve très fréquemment, outre *Flugzeug*, le terme *die Maschine*, mais aussi de plus en plus souvent celui de *der Flieger* qui semble passer du registre familial au registre usuel.

2. Das israelische Kabinett verhängte ein Reiseverbot für palästinensische Politiker.

*eine Geldbuße verhängen* infliger une amende; *eine Strafe verhängen* prononcer une peine.

3. Die britische Polizei hat einen Nordafrikaner festgenommen, in dessen Wohnung eine hochgiftige Substanz gefunden worden war. / ... in einer Wohnung, in der usw.

4. Nordkorea hat [2003] seinen Ausstieg aus dem Atomwaffensperrvertrag verkündet.  
Der Atomwaffensperrvertrag = Vertrag über die Nichtverbreitung von Kernwaffen = Nuklearer Nichtverbreitungsvertrag (NVV), *Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons*, *Non-Proliferation Treaty* oder *NPT*)

5. Die Entscheidung löste weltweit Besorgnis aus.

6. Frankreichs Staatspräsident forderte die französischen Truppen dazu auf, sich für „alle Eventualitäten“ bereitzuhalten.

*Die Aufforderung zum Tanz, L'invitation à la danse*, valse pour piano de Carl Maria von Weber composée en 1819.

7. Ein Mann ist mit einem Motorsegler zwei Stunden lang über der Innenstadt von Frankfurt am Main gekreist.

*der Segler* est un voilier si c'est un bateau et un planeur si c'est un avion; *hat gekreist* n'était pas impossible.

8. Er war offensichtlich geistig verwirrt / gestört.

9. Arbeitgeber und Gewerkschaften haben sich auf einen Kompromiss geeinigt.

10. Die Ost-Einkommen sollen in Stufen ans Westniveau angeglichen werden.

143.

1. Der Gouverneur des Bundesstaates Illinois hat 167 Todesurteile in lebenslange Haftstrafen umgewandelt.

*umwandeln in + acc. commuer* (si contexte juridique; *durch dieses Ereignis ist er wie umgewandelt* = il n'est plus le même depuis cet événement)

2. Bei der Wahl eines neuen Präsidenten in Tschechien hat kein Kandidat / keiner der Kandidaten die absolute Mehrheit der Abgeordneten errungen.

*erringen, errang, errungen* (cf. singen, klingen, schwinden, schwand, geschwunden, i.e. groupe I, i a u i)

3. Die UN-Inspektoren /-oren entdeckten bei der Durchsuchung eines Munitionslagers Gefechtsköpfe.

*der Gefechtskopf* l'ogive = *der Sprengkopf*

4. Der Chef der Waffeninspektoren / -oren setzte sich in offenen Gegensatz zur US-Regierung.

5. Zugleich forderte er vom Irak eine deutlich verstärkte Zusammenarbeit.

6. Der Konzern Reemtsma wurde des Zigarettenschmuggels und der Geldwäsche beschuldigt.  
*schmuggeln* faire de la contrebande; *jmdn., sich eines Vergehens, des Mordes, des Landesverrats beschuldigen* (s')accuser, inculper.

7. Einer islamistischen Gruppierung wird vorgeworfen, gegen Israel zu agitieren.

8. Sie befürwortet die Vertreibung und Tötung von Juden.

*Sie befürwortet den Mord an Juden* est incompatible avec *die Vertreibung* qui doit être suivi d'un génitif ou de von + datif.

9. Der Bundeskanzler hat eine Anhebung der Mehrwertsteuer / eine Mehrwertsteuererhöhung abgelehnt.

10. Zugleich nahm der Bund mehr Steuern ein als vorausgesagt waren.

*einnehmen* s'emploie dans des contextes variés: man kann Tee, Plätze, ein Stadt, Geld, Medikamente usw. einnehmen.

144.

1. Die politische Stimmung für die Sozialdemokraten / die SPD, die in der Wählergunst abgestürzt sind (ist), hat sich verschlechtert

*Gunst*, die; - : *wohlwollende, freundlich entgegenkommende Haltung, Geneigtheit*: die Gunst der Wähler.innen (= die Wählergunst), des Publikums; jmds. Gunst erlangen, genießen, verlieren.

2. Nordkorea hat seine Verpflichtungen verletzt.

3. Es [Nordkorea] behauptet, es sei eine Einmischung in seine inneren Angelegenheiten.

4. Der Bundeskanzler warnte vor einer schleichenden Gewöhnung an Krieg als Mittel der Politik.

*schleichend* insidieux, rampant

5. Es gibt eine friedliche Alternative zur Entwaffnung des Irak.

*ent-* privatif + *Waffe*. Mais prudence: *Entwaffnung* ne s'applique qu'à une personne ou une population; quand il s'agit du *désarmement nucléaire*, par exemple, le terme est *die (nukleare) Abrüstung*. Et non pas *die Entrüstung*, qui signifie *l'indignation*.

6. Der US-Verteidigungsminister hat die Nato-Blockade durch Deutschland, Frankreich und Belgien als verantwortungslos bezeichnet.

7. Paris legte Veto ein, Berlin schloss sich an.

ein/sein Veto gegen eine Entscheidung, einen Beschluss einlegen; sein V. zurückziehen; auf sein Veto verzichten; von seinem Veto Gebrauch machen.

8. Die Kontrolleure haben ihren Bericht vorgelegt.

9. Die Weigerung Frankreichs, Belgiens und Deutschlands, die Planungen der Nato zu unterstützen, haben einen Steit im atlantischen Bündnis ausgelöst / verursacht.

10. Der deutsche [Bundes]Außenminister sagte, er sei nicht von der Notwendigkeit eines Krieges überzeugt.

145.

1. [Der Schauspieler] Horst Buchholz gelangte zu internationalem Ruhm.

*gelangen* (gelangt sein) arriver à, parvenir à, accéder à souvent suivi de *zu* + datif (*zu Macht, zu Reichtum gelangen*)

2. Der Bericht offenbart, dass ein Schüler für die selbe Leistung unterschiedlich bewertet werden kann.

*bewerten* évaluer, estimer, (contexte scolaire: noter)

3. Bei den Kommunalwahlen hat die SPD erneut dramatische Stimmeinbußen hinnehmen müssen.

*die Einbuße an* la perte de, la diminution, le dommage; *Einbußen hinnehmen, erleiden, erfahren.*

4. Die Arbeitslosigkeit stieg im Jahresvergleich um fast einen ganzen Prozentpunkt auf 11,3 Prozent und 4 706 200 Menschen.

*um* introduit le quantum de modification, *auf* introduit le résultat.

5. Nach einem Selbstmordanschlag hat sich wieder ein Attentäter in die Luft gesprengt.

*Der Selbstmordanschlag -'e = das Selbstmordattentat -e*; einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben. La combinaison de *an* + *schlag* donne une multiplicité de résultats : frappe (sur un clavier), taquet, évaluation estimation (Kostenvoranschlag *devis*) etc. Idem pour le verbe *anschlagen* (faire vibrer une corde, jouer un motif, ébrécher, sonner pour une cloche, aboyer pour un chien etc.)

6. Der mutmaßliche Drahtzieher der Anschläge vom 11. September ist in Pakistan festgenommen und den USA übergeben worden.

*mutmaßlich* présumé; *ein mutmaßlicher Helfer* un complice présumé; *festnehmen, nahm fest, hat festgenommen*: arrêter (= verhaften)

7. Die Inspekture /-oren haben einen neuen Bericht vorgelegt.

8. Frankreich, Deutschland und Russland haben ihre Ablehnung eines Krieges bekräftigt.

9. Indem die Türkei die Stationierung von US-Soldaten abgelehnt hat, wurde eine amerikanische Nordoffensive gegen den Irak unwahrscheinlicher / hat sie eine Nordoffensive weniger wahrscheinlich gemacht.

10. Der Präsident erwiderte: „Wenn wir handeln müssen, werden wir handeln, auch ohne Zustimmung der UNO“.